

## BOSZORKÁNYOK\*

Szeged környékén 1728-ban nagy szárazság pusztította el a szántóföldek vetéseit és a legelőket. A Tiszából kifagyott a hal és a kiégett rétek az állatállomány teljes pusztulásával fenyegették a lakosságot. Hozzájárult még e sorscsapásokhoz, hogy a német lovagrend, néhány szegedi polgárral összejátszva, egymás után tulajdonították el a város legelőit. A babonás és hamis vallásosságban tévelygő polgárok a bábákat, javasasszonyokat és egyéb kétes foglalkozású, jórészt más városból beszivárgott idegeneket okozták a szerencsétlenségért. A szegényebb lakosság azonban nem a földöntúli hatalmakban kereste nyomorúságának okozóját. Ezért Miller János, Szeged német származású bírása, hogy hatalmát megvédje a lázongó tömegetől, kapvakapott a boszorkány mesén. Összefoqdosztatta a gyarúsítottakat és Carpszovius Benedek, német „tudós“ törvénykönyvének utasítása szerint megkínóztatta őket. A színdarab meséje szerint Miller bíró fia, Miller Sándor is bele-sodródott a boszorkányperbe s ez okozza a bíró bukását. A közölt részlet a második felvonás végéről való. Miller bírót és két cinkosát, Szlavenits ügyészt és Babarczy tanácsnokot a Tiszaparton, hol éppen a boszorkányok „fűrösztésével“ foglalkoznak, körülfoqja a lázadó tömeg.

*Szlavenits* (a katonákhoz): Hová szaladtok?

*Babarczy* (a félelemtől remegve Millerhez): Mondom, hogy füstünk!

(Közeledő néptömeg morajlása hallatszik.)

*Miller* (a töltésen állva): Miért futnánk? Hisz itt jönnek a süvegsek.

*Babarczy* (miközben a színpad baloldalára fut, sárráncozva): A parasztok is ellenünk vannak már. Mind szid és fenyeget bennünket.

*Szlavenits* (a színpad baloldalára fut és úgy néz a messzeségbe): Csodálkozol rajta? Hisz legelő nélkül elpusztulnak az állataik!

*Miller* (ő is a távolba kémlel, de azért élesen válaszol az ügyésznek): Hát engedd el nekik a Maty-híd vámját! Majd vesznek a pénzüköm szénát a dorozsmaiaktól.

*Babarczy* (miután visszafut a színpad közepére): Mindennek az idegenek az okai, igaz van Rózsa Dánielnek!

*Szlavenits* (visszafordul a jobboldalról és felsiet a part balszélére): Ugy tudom a nagyságos város kocsmájában nem szerbek nyúzzák a népet, hanem Babarczy uram csaposa.

\* Részlet FORGÁCS ISTVAN drámájából, melyet a Szegedi Állami Nemzeti Színház adott elő.

*Babarczy* (most izgatottan ő siet a színpad jobbszélére, a menekülés lehetőségét kémelve): Hiába beszélsz! Az emberek nem tudnak kimenni a kaszálójukra, a drága vámon át.

*Szlavenits* (visszajön a színpad közepére): Nem ám, mert elísszák a pénzüket a te kocsmádban. Fel kellene azt az istállót gyujtani!

*Babarczy* (ő is visszazsalad a színpad közepére): De a te kedves rácaid házat ne gyujtsuk fel! Mi? Mert azok a jött-ment kereskedők nem rabolják meg a népet, csak a kocsmá!? (A tömeg morajlásla most már közlről hallatszik. Sőt a part mögött néhány jobbról balfelé futó alak feje is látható. Miller lejön az emelkedésről és szétválasztja a civődökat.)

*Miller*: Ne veszekedjete! A süvegeseke elszakították tölünk. Indulnunk kell, de rögtön!

(Mindhárman a part balszéle felé sietnek. Mielőtt azonban odaérnének, néhány bottal, kövekkel felfegyverzett mesterlegény és paraszt lép elébük fenyegetően, az emelkedésen. A bíró társaival együtt visszafordul. Most a színpad jobbfelére tartanak, de itt is az előbbihez hasonló csoport állja útjukat. Egyhelyben forog körbe a három rémült férfi, egymásnak háttal. Az emelkedés mögöl a lázadók alakja nő a színpadképbe és máshonnan is dorongokkal felfegyverzett munkások, parasztok lépnek elő. Nem közelednek Millerékhez, csak a színpad széleire és a magas part vonalán megállva bekerítik őket. A bíró végre magához tér első ijedtségéből. Ott hagyja társait. A színpad közepére megy s csipőre tett kézzel, szétvetett lábbal megáll és szembenéz velük.)

*Miller* (hangosan, erélyesen): Mit akartok?

(Jobbról vad lendülettel, két társával együtt Kotogány lép elő a tömegeből.)

*Kotogány*: Te azt jól tudod, bíró!

*Miller*: A legelőket, ugy-e?

*Kotogány*: Azt, meg a többit, ami nekünk jár.

*I. mesterlegény*: Aztán marokra kapni, akik a bajunkat okozták.

*Miller*: Azokat ne itt keressétek!

*Parasztasszony* (a lázadók tömegéből): Hát ugyan hol, Miller úr!?

*Szlavenits*: A nyomorúságtokban nekünk semmi vétünk.

*Kotogány*: És ugyan kinek van?

*Miller*: Há eszeteke volna, magatoktól is rájöhetnéteke ilyen rendkívüli időkbén.

*Parasztasszony*: Az alacsony vizállásra gondolsz, ugy-e? Meg a száraz levegőre a földek felett. (Gúnyosan.) Talán másszunk fel az égbe és rázzuk meg a felhőket, ahelyett, hogy idejönnénk?

*Kotogány*: A majsai legelőkön kövér a fű, bíró!

*Szlavenits*: Ez, úgy látom csak Miller dolga itt. Nekünk a legelőkhöz semmi közünk.

*II. mesterlegény*: Nincs hát, csak a műhelyekhez.

*III. mesterlegény*: Hol a legényeiteket kínozzátok.

*Parasztasszony*: És a piacok sátrához.

*Parasztlegény*: Hol a paraszok koldul a csizmaért.

*Miller*: Szeged jóléte volt mindig a gondunk.

*Kotogány* (lassan elindul Miller felé, a tömeg követi. Gyülölettől izzó szavai közben, amelyek először halkán, majd egyre vadabban támadják Milleréket, az embergyűrű is mind szorosabbra és szorosabbra zárul a szenátorok körül): Elárultátok ezt a várost, bíró! El a várost, mind a határát, az egész országot, el fűt, fát, gyereket, madarat... De vége a vásárnak!

(A tömeg kartávolságnyira van már Millertől és társaitól. Az emberek kezében kő és bot. A bíró szinte hisztérikusan kiált fel.)

*Miller*: Nem én! Nem én!

*Kotogány* (megragadja elől a bíró mentéjét): Hát kicsoda?

*Miller* (a csapdába került vad esztelen rémületével néz körül és a magas parton megpillantja az irnokot, aki időközben bejött balról s most Csikós Pörét a boszorkánysággal vádolt megkínzott fiatal parasztasszonyt támogatva lassan közeledik. A bíró karja mereven nyúlik feléjük, ujjával hosszan mutatva s rekedten, suttogva mondja): Ők!  
(Magasan a part vonalán jobbról balra halad Pöre és az irnok. A lány haja kócos, arca meggyötört, még mindig a vértől szennyes „vallatóing“ van rajta. Léptei bizonytalanok. Kerela félig támogatja, félig viszi. Lassan mennek. Minden szem rájuk tapad.)

*Szlavenits* (tekintetével a támolygó Pörét követve): A káromkodók, az istentagadók, a sátán cimborái. Kik bajba sodorták a várost.

*Babarczy* (babonás borzongással): Ők apják el az esőt, ők szedik le a harmatot.

*Miller*: A sátánnal kötöttek szövetséget s a testükön hordják az ördög csillagos bélyegét.

(A tömeg kissé hátrahúzódik Milleréktől. Az ütésre emelt karok lehanyatlanak.)

*Kotogány*: Átkozott hazugság, hallottuk elégszer! (Felfut Pöréhez, megfogja a lány kezét és a magas parton a középre vezet.) Nézzétek meg ezt a lányt. Hát nem olyan, mint a többi? Orra, füle, szája! És ha nem olyan, ezek tették mássá. Eddig csak munkánk kellett nekik, most már a kínunk is. Szagoljátok meg a ruháját! Bűdös a vértől...

*I. munkás*: Igy bánik Szeged népével Miller bíró!

(A tömeg Miller felé fordul.)

*Miller* (miközben ő is felsiet a partra a lányhoz): Ártatlan hát,

mint a ma született bárány? Nincs bűne azt mondod? Csak nekünk van s őt méltatlanul bántják? Nézzétek hát a szemetekkel! (Megfordítja Pörét és durva mozdulattal letépi válláról az inget. A lány meztelen hátán Miller hóhérja által a bőrébe égetett nagy hatágu csillag látszik. A tömeg meglepetten morajlik fel.) Ti bolondok!

*Szlavenits* (keresztet vet és kísérteties hangon mondja): Szűzanya, védj meg bennünket, az ördög jele!

(A többiek közül is többen keresztet vetnek.)

*Kotogány* (megdöbbenve inkább csak önmagának): Ezerhét-százhuszonnyolc... és megbélyegeznek embereket.

*Miller* (miközben vad dühvel leront a partról, kiabálva): Ti még ide mertek jönni? (Az emberek megdöbbenően húzódnak el tőle.) És fel mertétek nyitni a szátokat? (Szétvetett karral ordít. A tömegből már sokan a part felé indulnak.) Olyan védelmére, akim az ördög pecsétje van? (Körbè forog hadonászva. Már mindenki menekül.) Tudjátok, mi vár a bűnpártolókra?

*Kotogány*: Megálljatok!

*Miller* (a menekülők után, öklét rázva): Vasra veretek benneteket! (Ujra felsiet a töltésre és a távolba kiált.) Süvegesek, hé! Ide mind! (Csendesen az irnokhoz, a földre rogyott lányra mutatva.) Vidd vissza a tömlöcbe. Kerela. (Ujra lejön a partról, de aztán visszafordul feléje. Kotogány még ott áll a magasban, mozdulatlanul, mint egy szobor. Miller gúnyosan kérdi tőle.) No kapitány, hol a seregéd?

(A háttérben még látható néhány ember a menekülő tömegből, de aztán azok is eltűnnek. Süvegesek jönnek elő a part mögül. Többen lejönnek Millerhez, mások a parton maradnak. Alakjuk elfedi Kotogány alakját. Miller már újra kiabál.)

*Miller*: Sorra járjátok az utcákat és befogtok minden gyanúsított személyt. Mindenkit, aki a gonosszal cimborál, vagy olyannak pártját fogja.

*Szlavenits*: Nincs annyi süvegesünk, János.

*Babarczy*: Sok a följelentés!

*Miller* (az ügyészhez): Akkor elküldessz a várba, Herbersteinhez, te ostoba fajankó!

*Babarczy*: A rác határőröket akarod a városra szabadítani?

*Miller*: Aki jó keresztény, az most szót fogad nekem. Az Istennel harcolunk a sátán ellen... Babarczy, te menj a parancsnokhoz. Kösd a lelkére, hogy Kotogányt hozza be elsőnek. Mert súlyos, nagyon súlyos vádak birtokában, a szenátus úgy véli, hogy ő a fő ördög és a boszorkányok kapitánya!... Induljatok!

(A süvegesek és a szenátorok elsietnek. Miller egy pillanatig az üresen maradt színpadon kezébe temeti arcát.

aztán feltekint. Kotogány helyén a magas parton most Sándor áll, mereven néz a bíróra. Miller először kissé értelmetlenül tekint rá, aztán megéri a helyzetet. Ijedt mozdulattal, mentegetőzve, magyarázón int feléje, de Sándor hirtelen eltűnik az emelkedés mögött. Miller utána fut. A magaslaton megáll s karjait széttárja.)

*Miller* (kétségbesetten kiabálva): Sándor! Sándor!

(Függöny.)

*Pár nap múlva a városháza tömlöcében játszódik le a harmadik felvonás első részének következő részlete. A hóhér és a porkoláb beszélgetett itt előbb Kotogányról, a lázadók vezérééről. Most Rohonkáné sompolyog be, egy félbolond javasasszony, ki önmagát vádolja boszorkánysággal. Aztán Sándornak, a bíró fiának és Rózsa Dánielnek, egy előbb nagy hazafinak mutatkozó tanácsnoknak vitáját olvashatjuk.*

*Hóhér* (észreveszi, hogy a porkoláb valami váratlan dolgot fedezett fel mögötte, azért ő is hátrafordul, meglepődve Rohonkánéhoz): Hát maga?

*Porkoláb*: Hogy került ide?

*Rohonkáné*: Rácsos ajtó, vasretesz

Engem ugyan nem fékez.

*Hóhér* (gyanakodva a börtönőrhöz): Ha nem tudnám, hogy Rohonkáné milyen tanult bűbájos, leverném a körmodet. Mert aligha nyitva nem felejtetted az ajtaját.

*Porkoláb* (dühösen): Adta vén boszorkája, vissza a kóterba!

*Rohonkáné*: No, no, öcsém! Nem azért jöttem, hogy most visszamenjek.

*Hóhér*: Már pedig Juliska, itt most magára semmi szükség.

*Rohonkáné*: Nem úgy van az! Nem hagyom tovább a jussomat!

*Porkoláb*: Milyen jussát?

*Rohonkáné*: Ami nekem jár. Ami engem éppen úgy megillet, mint akármelyik más bábát, vagy rontóasszonyt. Azt hiszitek nem tudom, hogy mi folyik itt napok óta?

*Hóhér*: Hát éppen hallhatja, ha füle van. Eléggé sivalkodnak a gonosz lelkek.

*Rohonkáné*: Hat napja figyelem a hangjukat: Konez Sári, Bogadusáné, Végné, Bitóné, Dugonyáné... Eddig csak vártam, vártam... Egyszer én is csak sorra kerülök...

*Porkoláb*: Persze, hogy sorra kerül!

*Hóhér* (miközben újra tornáztatja fájó tagjait): Csak maradjon addig nyugodtan a helyén és ne haragítsa maga ellen a hivatalos személyeket.

*Rohonkáné*: Úgy! Maradjak nyugodtan? És meddig? Meddig várjak? Én, Rohonka Sándorné, kit már kilencvenhatban perbe-fogtak Vásárhelyen, nyolcban kiseprűztek Makóról és tizenégyben elítéltek Mezőtúron? Én várjak, mikor ilyen ringyongy bábákat, meg olvasóasszonyokat, mint Bogadusáné, vagy Dugonya, már gyötörnek? Meddig várjak, hallja-e?

**Hóhér:** Nézze, Juliska! Az ügyész úr már elment. Ő vezeti a torturát. Mi egyedül nem vallathatunk.

**Rohonkáné:** Tudom én azt jól, hogy a hóhér egyedül nem elég. De az agyarkodás, a szerszámok mutogatását már maga is elkezdhetné. Aztán mire Szlavenits uram visszajön, legalább ezen már túlvolnánk.

**Porkoláb:** Ugyan már! Miket ki nem talál!

**Rohonkáné:** Rókus! Egy régi ismerősnek...

**Hóhér:** Akkor is!

**Rohonkáné:** Magának mindegy.

**Hóhér:** Nem térhetek el a szabálytól!

**Rohonkáné:** Csak most az egyszer, Rókus, Nem tudja meg senki.

**Hóhér (dühösen):** Hát ha olyan nagyon akarja...

**Rohonkáné:** Persze, hogy akarom! Persze! (Boldogan sóhajt fel, hogy elérte célját és most már nyugodtan, otthonosan körüljár a helyiségben. A kinzőeszközöket nézegeti.)

**Hóhér (a porkolábhöz):** Add ide a fogókat! (A porkoláb a falon lévő állványhoz lép és leemel két fogót. Átnyújtja Rókusnak. Az szertartásnak is beillő szabályos mozdulatokkal fogja meg a szerszámokat, ráfekteti végüket az asztal lapjára és szakszerűen megforgatja őket. Majd magyarázatba kezd.) Fogók, körömszedésre, ujjperecek szagztatására és véresikarásra.

**Rohonkáné (félbeszakítja):** Levetkőztek?

**Hóhér (nem akarja elhinni, hogy ezekben az ünnepélyes pillanatokban valaki zavarni meri):** ...Vércsikarásra...

**Rohonkáné (udvariasan):** Levetkőzhetek?

**Hóhér (türelmet erőszakol magára):** Mért vetkőzne le?

**Rohonkáné (szaktudással):** Önkéntes kinvallatásoknál le szoktak vetkőzni.

**Hóhér (mellékesen):** Magának nem kell. (Folytatni akarja a szertartást. Újra megforgatja a fogókat.) Használhatók...

**Rohonkáné (újra közbevág):** De én levetkőzök!

**Hóhér (most már dühösen az asztalra dobja a szerszámokat és csipőre teszi a kezét):** Hallja...

**Rohonkáné (toporzékol és a ruháját kezdi gömbölni):** Levetkőzők én!

**Hóhér (ordít):** Mért, Julis? Miért?

**Rohonkáné:** Vásárhelyen anyaszült meztelenre vetkőztettek.

**Hóhér:** Az ötven évvel ezelőtt volt.

(Külről emberek kiabálása, lármája hallatszik. A lépcső felső végén, a falnyílás mögül előjön Sándor. A kamrában lévők, Rohonkáné kivételével, feléje fordulnak. A bíró fia pár pillanatra megáll és hallgatja, amit az öregasszony mond.)

**Rohonkáné:** Ha nem engedi meg, hogy levetkőzzek, elmondok mindent a bíróság előtt a sütővasról!

**Porkoláb (szórakozottan Sándorra figyelve):** Miről?

**Rohonkáné:** (felkapja a kinzőszerszámot, amely a földön hevert ed-

dig): Erről itt! Hogy csaltak, bélyegeztek maguk az ördög helyett a tüzes vassal.

(Sándor lesiet a lépcsőn és kiveszi Rohonkáné kezéből a sütővasat.)

*Sándor* (a vasat nézegetve): No nézd csak!

*Hóhér* (mérgesen Rohonkánéhoz): Adta vén banyája!

*Porkoláb* (az öregasszonyt a rácsajtó felé noszogatva): Még bajt csinál itt! Vissza! Vissza!

*Rohonkáné* (miközben a porkoláb kituszkolja az ajtón): Hiába csaltok, hiába sütögettek! Az ördö menyasszonya én vagyok! En, csak egyedül! Velem táncol, engem udvarol! Csak engem!...

*Hóhér* (egyedül maradvá Sándorra, esetlenül bókol a bíró fia előtt): Bocsánat, grácia, Sándor úr e zavarásért!

*Sándor* (még mindig a kánzóvasat nézegetve, szórakozottan): Mi az?

*Hóhér*: Parancsol, nagyságos uram?

*Sándor*: A vassal?

*Hóhér*: Nem arra gondoltam, fiatal úr.

*Sándor*: A vassal már semmit.

*Hóhér*: Ily rendkívüli időben, hogy megtisztelt bennünket... Ez a zaj...

*Sándor*: Csikós Pörét hozd ide gyorsan! Őt s a többit most elviszük innen.

*Hóhér*: Hogyan, jó uram?

*Sándor*: Ahogyan elmondtam. A börtön körül Kotogány emberei állnak. Az örök lefegyverezve.

*Hóhér*: Baj lesz ebből, nagyságos úr.

(Kint a lárma elhalkult.)

*Sándor*: Attól ne félj! Ugy hallom már itt is Kotogány!

*Rózsa* (előlép a lépcső végén a falnyílás mögül és lesiet a kamrába): Kotogány? Nem! Csak én.

*Sándor* (meglepetten): Hogyan?

*Rózsa*: Apád már mindenhol kerestet, fiam. Agódik érted.

*Sándor*: Most más a dolgom.

*Rózsa*: Nem lehet semmi olyan fontos lelkem, minthogy hozzá siess.

*Sándor*: Pedig van.

*Rózsa*: Ugyan micsoda?

*Sándor*: Szétzúzni öles falakat, fekete rácsot, vagy...

*Rózsa*: Vagy talájkát adni Kotogánynak, a lázadó betyárnak a város tömlőcében.

*Sándor*: És ha az a dolgom?

*Rózsa*: Inkább apád rakott asztalánál volna a helyed, galambom, fényes kupával a kezében.

*Sándor*: Szájamban keserű az édes bor, a sós húsnak pedig nincsen íze.

*Rózsa*: Nem értelek!

*Sándor*: Te talán belenyugodnál, hogy kiséprűzzék a városból azt, akit szeretsz?

*Rózsa*: Én magyar vagyok. Pénzemen a magyar király képe, magyar

a beszédem, még a pitykék is a mellényemen. Idegen énnekem, amit ti csináltok.

*Sándor:* Egy magyar lány van itt a tömlötökben, bátyám...

*Rózsa:* Magyar? Jobbágy, cseléd! A ti bolondságaitokból pedig nem kérek.

*Sándor* (idegesen járkálni kezd): Majd kér más, ha te nem!

*Rózsa* (utána megy): Sándor! Ez veszélyes út, nem neked való.

*Sándor:* Ma este rálépek és azután rajta járok.

*Rózsa:* Sándor! Óva intelek!...

*Sándor:* Semmiben meg nem akadályozható!

*Rózsa:* Nem is akarlak! (A lépcsőhöz megy és felnéz az ajtónyílás felé.) És, hogy lásd mennyire nem akarlak, magam hoztam a helyedbe kedves barátodat! Hajdúk! Erre!

(A falnyílás mögül előjön három hajdú Kotogánnyal. A lázadó ruhája megtépve, keze összekötözve, arca véres. A süvegesek durván lelökődösik a lépcsőn, mikor pedig a kamrába érnek, egyikük akkorát taszít belé, hogy a férfi a földre zuhan. Csend van. Sándor kétségbeesetten nézi Kotogányt, aztán lassan Rózsához fordul.)

*Sándor:* Lehet, hogy pénzeden a magyar király képe, lehet, hogy magyar a beszéded, meg a pitykék a mellényeden, ... de belül, belül hazátlan bitang vagy, Rózsa Dániel!

(Felrohan a lépcsőn és eltűnik a falnyílás mögött.)

*Rózsa:* Sértő, goromba szó minden szavuk. S mi még udvaroljuk őket. (Kotogányhoz.) De beszéljünk inkább a mi dolgunkról, fiam!

*Kotogány* (arccal a föld felé fordulva): Mit akar még velem?

*Rózsa:* Ej, hogy haragszol rám! Pedig nincs ám igazad. Ha más fogat el, már agyon is vernek, galambom. Én meg csak megkötöztettelek.

*Kotogány:* Mi hát a kívánsága, Rózsa úr?

*Rózsa:* A lovak, fiam! A lovaim!

*Kotogány* (könyökére támaszkodik a földön): A magáé?

*Rózsa:* Persze! Elhajtottátok, szentem. Ötvenet a csengelei ménesből.

*Kotogány:* Miért gondolja, hogy magáé voltak azok a lovak?

*Rózsa* (meglepetten): Miért gondolom?...

*Kotogány:* Miért szenátor úr?

*Rózsa:* Ej, hát csak tudom, hogy mi az enyém?

*Kotogány:* Az a sok ló a legelőn a magáé? A csikók, miket más keze bélyegzett, nyírt, terelt? A paripák, kancák, csődörök? S mind a ménes, amiért a bojtárok, számadók, felesgazdák égték a naptól feketére? Mért gondolják maguk, szerte az országban, hogy minden mező, gulya, erdő a maguké? Miért maguké a ház, mit mások építettek s a hajó, mit az ács gurít a vízre? Mért két vármegye nyája, szőlője, kaszálója, túl a száraz malmon és Szabadka alatt? Mért maguké a föld s az állat, miről messziről jött gazdák számolnak el a rovátkolt botokon. Miért amit szemük se látott, fülük se hallott, ujjuk se tapogatott? Miért?



*Rózsa:* Már látom fiam, hogy elkeseredtél. Dehát szedd össze magad és inkább arról beszélj, hogy hol vanna a lovaim?

*Kotogány:* Vissza kerültek a gazdához.

*Rózsa:* Maked beszéd és esztelen! Csak nehezíti a sorsod.

*Kotogány:* Azon nincs mit nehezíteni. Eldobott kő vagyok.

*Rózsa:* Ne bölcselkédj, tolvaj!

*Kotogány:* A lovakról nincs mit mondanom.

*Rózsa:* Majd beszélj a bákó asztalán! Süvegesek! (Kotogányra mutatva.) Verjétek vasba, talpától nyakáig. Aztán vigyétek Herbersteinhez az ördögös boszorkányt. A vár tömlőcében három fegyveres őr vigyázzon rá éjjel, nappal, még kínvallatásra ide vissza nem hozatjuk. (A süvegesek megragadják Kotogányt. Rózsa a lépcsőfelé indul. Néhány fokot fel is megy rajta, de aztán mégis csak visszafordul a lázadóhoz.) Ha mégis eszedbe jutna valami a ménésről, üzenj értem. Hatalmam van enyhíteni a te kínodat s cimboráidét.

*Kotogány:* Minket kínozhattok. Csak nevetünk a csigára, kötelekre, körömszedőkre.

*Rózsa:* Csigá és kötél? Nem, Kotogány! A szigeten már építik a máglyát. (Felsiet a lépcsőn és eltűnik a falnyílás mögött.)

### TERMÉKENYSÉG

— *Jakov Vohmencev* —

A föld ma gazdag, új termést ígér!  
Terhétől roskad mindenik szekér!  
Sok vörös máglya: lelóg vastagon  
Fűzéireivel a paradicsom.  
Káposztafejek integetnek át:  
Telestele a veteményeságy.  
Ott sárgadinnye... ha megkarcolod,  
Bő lével fröcsköl édes illatot.  
Szántóföld sarkán a tök is megért:  
Sárga pofával vigyorog feléd.  
A répa, mint sok kormos serpenyő,  
Lila oldalát pöffeszti elő.  
Uborkák teste szunnyad szerteszét,  
Mint fel nem robbant gránát-lövedék.  
Karórépákban ott duzzad a lé:  
Egy ujjnyomás is szétrepeszténé!  
Telivér cékla tisztán, nemesen  
Ebben a földben túlbőven terem.  
A retek, mint a szamovár kövér.  
A padlizsánban megpezsduł a vér  
S ott a hatalmas főzőtök fölött  
Pihenőt lelne a hajótörött...  
Kolhozunk ma új, bő termést ígér:  
Terhétől roskad mindenik szekér!

*Fordította : SZILY ERNŐ*